

**UJEDINJENE
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično
gonjenje osoba odgovornih za
teška kršenja međunarodnog
humanitarnog prava počinjena na
teritoriji bivše Jugoslavije od
1991. godine

Predmet br. IT-95-5/18-T
Datum: 18. novembar 2010.
Original: engleski

PRED PRETRESNIM VIJEĆEM

U sastavu: sudija O-Gon Kwon, predsjedavajući
sudija Howard Morrison
sudija Melville Baird
sudija Flavia Lattanzi, rezervni sudija

Sekretar: g. John Hocking

Odluka od: 18. novembra 2010.

TUŽILAC

protiv

RADOVANA KARADŽIĆA

JAVNO

**ODLUKA PO ZAHTJEVU OPTUŽENOG ZA ODGAĐANJE SVJEDOČENJA
CHARLESA KIRUDJE**

Tužilaštvo

g. Alan Tieger
gđa Hildegard Uertz-Retzlaff

Optuženi

g. Radovan Karadžić

Branilac u pripravnosti

g. Richard Harvey

OVO PRETRESNO VIJEĆE Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud) rješava po “Zahtjevu za odgađanje svjedočenja Charlesa Kirudje”, koji je optuženi podnio 26. oktobra 2010. godine (dalje u tekstu: Zahtjev), i ovim donosi odluku po njemu.

I. Argumentacija

1. Optuženi u zahtjevu traži od Pretresnog vijeća da uputi tužilaštvo da odgodi svjedočenje g. Charlesa Kirudje (dalje u tekstu: Svjedok) do početka komponente predmeta vezane za opštine. Optuženi tvrdi da još nije imao adekvatno vrijeme za pripremu za fazu izvođenja dokaza tužilaštva u vezi s opštinama i da je, pored toga, zbog kršenja obaveza objelodanivanja od strane tužilaštva zatražio tromjesečni prekid suđenja prije početka komponente vezane za opštine.¹ Uz to, optuženi tvrdi da se radi o značajnom svjedoku, čije se svjedočenje tiče “ogromne količine dokumentarnih dokaza”, uključujući 157 popratnih dokaznih predmeta ponuđenih tokom njegovog svjedočenja u šest ranijih predmeta na Međunarodnom sudu, što ukupno iznosi više od hiljadu stranica transkripta.² Naposljetku, optuženi tvrdi da tužilaštvo nije okončalo objelodanjivanje izvještaja koje je Svjedok sastavio tokom sukoba u Bosni i Hercegovini i da će vjerovatno na stotine dodatnih dokumenata biti objelodanjeno.³ On navodi da je već direktno zatražio od tužilaštva da promijeni datum svjedočenja Svjedoka, ali da ga je ono obavijestilo da i dalje namjerava da njegovo svjedočenje bude održano u novembru 2010. godine, pošto je zakazano da Svjedok u to vrijeme svjedoči u predmetu *Stanišić i Simatović*.⁴ Optuženi stoga traži da Pretresno vijeće interveniše i odgodi svjedočenje Svjedoka kako bi se očuvalo njegovo pravo na pravično suđenje.⁵

2. Dana 2. novembra 2010. godine, tužilaštvo je podnijelo “Odgovor tužilaštva na zahtjev za odgađanje svjedočenja Charlesa Kirudje” (dalje u tekstu: Odgovor), u kojem se protivi Zahtjevu. Tužilaštvo tvrdi da optuženi nije pokazao valjan razlog za odgađanje

¹ Zahtjev, par. 1, 5.

² Zahtjev, par. 7.

³ Zahtjev, par. 8.

⁴ Zahtjev, par. 3, 9.

⁵ Zahtjev, par. 9.

svjedočenja Svjedoka, što potkrepljuje argumentom da je optuženi imao dovoljno vremena i sredstava da se pripremi za unakrsno ispitivanje Svjedoka, te da odgađanje njegovog svjedočenja nije neophodno da bi se osiguralo pravično suđenje.⁶ Kao prvo, tužilaštvo tvrdi da je optuženog dovoljno rano obavijestilo o svojoj namjeri da pozove Svjedoka u novembru 2010. godine, jer ga je dva mjeseca unaprijed obavijestilo o izmijenjenom datumu njegovog svjedočenja. Tužilaštvo navodi da je 13. septembra 2010. godine po prvi put obavijestilo optuženog da će možda pozvati Svjedoka u novembru 2010. godine⁷ i da je 1. oktobra 2010., a potom i 22. oktobra 2010., potvrdilo da je svjedočenje Svjedoka fiksirano za 17. novembar 2010. godine.⁸ Tužilaštvo tvrdi da činjenica da bi Svjedok mogao biti značajan nije razlog za odgađanje njegovog svjedočenja i da je, bez obzira na to, Svjedokov iskaz ograničenog obima.⁹ Tužilaštvo dalje tvrdi da predloženi raspored svjedočenja svjedoka ne predstavlja značajniju izmjenu u izvođenju dokaza budući da je optuženi obaviješten da će faza vezana za Sarajevo vjerovatno biti okončana u decembru 2010. godine. Štaviše, u vrijeme podnošenja Odgovora, poslije Svjedoka je još samo osam svjedoka trebalo da svjedoči u okviru komponente izvođenja dokaza tužilaštva vezane za Sarajevo. Tužilaštvo napominje da se Svjedokov iskaz odnosi na daljnje faze izvođenja njegovih dokaza, naime, na komponente vezane za taoce i opštine, koje bi, prema prvobitnom rasporedu, trebale početi već u decembru 2010. godine.¹⁰

3. Odgovarajući na tvrdnju optuženog da zbog obima prethodnog svjedočenja i dokumenata vezanih za Svjedoka nije raspolagao adekvatnim vremenom i sredstvima da se pripremi za njegovo unakrsno ispitivanje, tužilaštvo prije svega tvrdi da je optuženi više od godinu dana bio u posjedu izjava i transkripata ranijeg svjedočenja Svjedoka, uz izuzetak jedne izjave na dvije stranice.¹¹ Tužilaštvo je takođe navelo da je 25. maja 2009.

⁶ Odgovor, par. 1, 6-8.

⁷ Tužilaštvo navodi da je 13. septembra 2010. putem referenci u jednoj fusnoti Objedinjenog odgovora na Karadžićev trinaesti i petnaesti zahtjev da se utvrdi kršenje objelodanivanja i da se odrede mjere za njegovo otklanjanje prvi put obavijestilo optuženog da će svjedok možda svjedočiti u novembru 2010. godine, 13. septembar 2010. godine, Odgovor, par. 2.

⁸ Odgovor, par. 2.

⁹ Odgovor, par. 3-4.

¹⁰ Odgovor, par. 5.

¹¹ Tužilaštvo navodi da je ta izjava na dvije stranice objelodanjena optuženom 27. avgusta 2010. godine i da je Pretresno vijeće u Odluci po zahtjevima 11–15 optuženog da se utvrdi kršenje obaveze

godine objelodanilo sve osim sedam od 150 povezanih dokaznih predmeta koje je prvobitno tražilo da predoči putem Svjedoka i da je od tada “znatno” smanjilo broj povezanih dokaznih predmeta.¹² Štaviše, tužilaštvo tvrdi da nema osnova za navod optuženog da mu treba objelodaniti još “stotine” dodatnih dokumenata čiji je Svjedok autor. Ono napominje da je, u vrijeme kad je podnesen Odgovor, čekalo saglasnost na osnovu pravila 70 za još 60 dokumenata, za koje je očekivalo da će dobiti odgovor 9. novembra 2010. godine.¹³ Uopšteno govoreći, ono ističe da paušalni zahtjev optuženog na osnovu pravila 66(B) od 21. juna 2010. godine da mu se dostave svi dokumenti koje su sastavili svi svjedoci tužilaštva, vezani za svjedočenje tih svjedoka, iziskuje detaljan pregled znatne količine materijala i, štaviše, “ima za posljedicu objelodanjivanje materijala koji je od marginalne relevantnosti”.¹⁴

4. Pored toga, tužilaštvo iznosi argument da optuženi nije tačno naveo zašto nije imao adekvatno vrijeme za pripremu za unakrsno ispitivanje Svjedoka i da se, u stvari, čini da je tu svoju pripremu odgodio do rješenja po zahtjevu. Tužilaštvo tvrdi da optuženom ne bi trebalo dopustiti da diktira redosljed svjedoka pozivajući se na ograničenja vremena i resursa, bez obzira na to “da li je raspoloživo vrijeme i sredstva upotrijebio na efikasan način”.¹⁵ Naposljetku, tužilaštvo iznosi argument da Pretresno vijeće treba da udovolji zahtjevu Svjedoka da se njegovo svjedočenje u svim postupcima pred Međunarodnim sudom okonča u novembru 2010. godine. Ovog Svjedoka, koji je tokom proteklih sedam godina prelazio velike razdaljine dolazeći da svjedoči u šest ranijih postupaka, Tužilaštvo želi izložiti što manjem teretu, poteškoćama i remećenju, te traži od Pretresnog vijeća da pri zakazivanju njegovog svjedočenja uzme u obzir i njegove lične okolnosti.¹⁶

III. Diskusija

5. Dana 3. novembra 2010. godine, Pretresno vijeće je izdalo usmeno rješenje u vezi s “Dvadeset šestim zahtjevom da se utvrdi kršenje objelodanjivanja i da se odrede mjere za

objelodanjivanja i korektivne mjere od 24. septembra 2010. godine utvrdilo da tim objelodanjivanjem nije nanesena šteta. Odgovor, par. 6, fusnota 16.

¹² Odgovor, par. 6.

¹³ Odgovor, par. 7.

¹⁴ Odgovor, par. 7.

¹⁵ Odgovor, par. 8.

¹⁶ Odgovor, par. 9.

njegovo otklanjanje” koji je podnio optuženi,¹⁷ gdje je iznijelo stav da je u interesu pravde da se postupak odgodi na mjesec dana imajući u vidu ranija kršenja obaveze objelodanjivanja od strane tužilaštva i da se optuženom i njegovom timu odobri vrijeme da pregledaju veliku količinu potencijalno oslobađajućih dokumenata koji su mu nedavno objelodanjeni i inkorporiraju ih u “tekuće unakrsno ispitivanje svjedoka tužilaštva i pripreme za izvođenje dokaza odbrane”.¹⁸

6. Nalog Pretresnog vijeća za odgađanje postupka na period od mjesec dana, počev od 5. novembra 2010. godine, posmatran u kombinaciji s činjenicom da tužilaštvo nije navelo Svjedoka u svom revidiranom obavještenju o svjedocima za novembar i decembar 2010. godine, čini bespredmetnim Zahtjev i molbu optuženog za odgađanje svjedočenja Svjedoka sadržanu u tom zahtjevu.¹⁹

7. Vijeće ipak napominje da je optuženi u ovom trenutku suđenja trebao biti spreman za svjedočenje Svjedoka. Iako prvobitno nije bilo predviđeno da Svjedok svjedoči u fazi izvođenja dokaza tužilaštva vezanoj za Sarajevo i tužilaštvo je odgodilo saslušanje njegovog iskaza, Vijeće je zabrinuto zbog toga što optuženi smatra da je nedovoljno pripremljen za predstojeću fazu izvođenja dokaza tužilaštva, naime fazu vezanu za opštine, čiji je početak predviđen već za decembar 2010. godine.

8. Osim što je, uopšteno gledano, zabrinuto zbog načina na koji optuženi nastavlja da organizuje svoje resurse, Vijeće smatra da je optuženom blagovremeno dostavljen neophodan materijal za pripremu za svjedočenje ovog Svjedoka. Kako Vijeće shvata na osnovu tvrdnje tužilaštva, optuženom su objelodanjeni svi dokazni predmeti vezani za predloženi iskaz Svjedoka na osnovu pravila 92ter, od čega je većina objelodanjena 25. maja 2009. godine. Prema shvatanju Vijeća, još treba objelodaniti samo 60 dokumenata koje je optuženi zatražio u skladu s pravilom 66(B) Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Pravilnik), za koje se u vrijeme podnošenja Odgovora čekala saglasnost na osnovu pravila 70. U svjetlu tvrdnje tužilaštva da je

¹⁷ Dvadeset šesti zahtjev optuženog da se utvrdi kršenje objelodanjivanja i da se odrede mjere za njegovo otklanjanje, 28. oktobar 2010. godine.

¹⁸ Pretres, T. 8907-8908 (3. novembar 2010. godine).

¹⁹ V. Podnesak tužilaštva s revidiranim redoslijedom svjedoka i spiskom dokaznih predmeta za novembar i decembar 2010. godine s Dodatkom A, 15. novembar 2010. godine.

očekivalo da odgovor u vezi s tih 60 dokumenata dobije 9. novembra 2010. godine, Vijeće pretpostavlja da su dosad optuženom objelodanjeni svi ti dokumenti, ili bar velika većina njih. Imajući u vidu da je primio taj materijal, kao i transkripte ranijeg svjedočenja Svjedoka, optuženi bi trebao primjereno planirati svoje vrijeme i koristiti svoje resurse da se pripremi za unakrsno ispitivanje ovog Svjedoka, kao i drugih svjedoka koji će tek doći.

IV. Dispozitiv

9. Shodno tome, u skladu s pravilom 54 Pravilnika, Pretresno vijeće ovim **ODBACUJE** zahtjev kao bespredmetan.

Sastavljeno na engleskom i francuskom, pri čemu je mjerodavan engleski tekst.

/potpis na originalu/
sudija O-Gon Kwon
predsjedavajući

Dana 18. novembra 2010. godine
U Haagu,
Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]